

Gulliver's Travels

格列佛游记

【英】斯威夫特 著

李吉妮 亓燕 王路阳 译
主审◎韩霆一 顾问◎许渊冲



权威名家
重磅推荐

重磅推出 倾心打造 私享世界文学盛宴

经久不衰的世界文学经典 业内一流的翻译水准
风格别致的全新设计 这一切将为您提供最佳的悦读平台

让您尽情享受不同民族

优秀文化悦读新体验



Gulliver's Travels

格列佛游记

【英】斯威夫特 著



李吉妮 元燕 王路阳 译

主审◎韩霆一 顾问◎许渊冲



敦煌文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特著 ; 李吉妮, 亓燕, 王路阳译. -- 兰州 : 敦煌文艺出版社, 2015. 11
(书香中国·经典世界名著英汉双语版悦读系列丛书)
ISBN 978-7-5468-1059-1

I. ①格… II. ①斯… ②李… ③亓… ④王… III.
①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第266545号

格列佛游记

书香中国·经典世界名著英汉双语版悦读系列丛书

[英] 斯威夫特 著

李吉妮 亓燕 王路阳 译

出版人: 吉西平

责任编辑: 董宏强

装帧设计: 石璞 蔡志文

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址: (730030) 兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱: dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客(新浪): <http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin>

本社微博(新浪): <http://weibo.com/1614982974>

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京兴星伟业印刷有限公司

开本 787毫米×1092毫米 1/16 印张 20.25 插页1 字数 222千

2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

印数: 1~3000

ISBN 978-7-5468-1059-1

定价: 48.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换

本书所有内容经作者同意授权,并许可使用
未经同意,不得以任何形式复制转载



CONTENTS

PART I. A VOYAGE TO LILLIPUT.	001
CHAPTER I.	001
CHAPTER II.	012
CHAPTER III.	023
CHAPTER IV.	031
CHAPTER V.	037
CHAPTER VI.	044
CHAPTER VII.	055
CHAPTER VIII.	064
PART II. A VOYAGE TO BROBDINGNAG.	071
CHAPTER I.	071
CHAPTER II.	084
CHAPTER III.	091
CHAPTER IV.	102
CHAPTER V.	107
CHAPTER VI.	118
CHAPTER VII.	128
CHAPTER VIII.	135
PART III. A VOYAGE TO LAPUTA, BALNIBARBI, LUGGNAGG, GLUBBDUBDRIB, AND JAPAN.	148
CHAPTER I.	148



CHAPTER II.	154
CHAPTER III.	164
CHAPTER IV.	172
CHAPTER V.	178
CHAPTER VI.	186
CHAPTER VII.	192
CHAPTER VIII.	197
CHAPTER IX.	203
CHAPTER X.	207
CHAPTER XI.	217
PART IV. A VOYAGE TO THE COUNTRY OF THE HOUYHNNMS.	221
CHAPTER I.	221
CHAPTER II.	229
CHAPTER III.	235
CHAPTER IV.	242
CHAPTER V.	248
CHAPTER VI.	257
CHAPTER VII.	264
CHAPTER VIII.	273
CHAPTER IX.	279
CHAPTER X.	285
CHAPTER XI.	294
CHAPTER XII.	302



目录

第一部 小人国游记	001
第一章	001
第二章	012
第三章	023
第四章	031
第五章	037
第六章	044
第七章	055
第八章	064
第二部 大人国游记	071
第一章	071
第二章	084
第三章	091
第四章	102
第五章	107
第六章	118
第七章	128
第八章	135
第三部 勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、格卢博大锥、日本游记	148
第一章	148
第二章	154



第三章	164
第四章	172
第五章	178
第六章	186
第七章	192
第八章	197
第九章	203
第十章	207
第十一章	217

第四部 慧人马国游记 221

第一章	221
第二章	229
第三章	235
第四章	242
第五章	248
第六章	257
第七章	264
第八章	273
第九章	279
第十章	285
第十一章	294
第十二章	302



PART I. A VOYAGE TO LILLIPUT.

CHAPTER I.

The author gives some account of himself and family. His first inducements to travel. He is shipwrecked, and swims for his life. Gets safe on shore in the country of Lilliput; is made a prisoner, and carried up the country.

My father had a small estate in Nottinghamshire: I was the third of five sons. He sent me to Emanuel College in Cambridge at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies; but the charge of maintaining me, although I had a very scanty allowance, being too great for a narrow fortune, I was bound apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years. My father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be, some time or other, my fortune to do. When I left Mr. Bates, I went down to my father: where, by the assistance of him and my uncle John, and some other relations, I got forty pounds, and a promise of thirty pounds a year to maintain me at Leyden: there I studied physic two years and seven months, knowing it would be useful in long voyages.

Soon after my return from Leyden, I was recommended by my good master, Mr. Bates,

第一部 小人国游记

第一章

作者对自己及其家庭进行了一番描述。出游的最初动机，船只海上失事，洩渡逃生，在小人国的海岸脱险，被俘，押解到小人国。

我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业；我在他的五个儿子中，排行老三。十四岁那年，他送我到剑桥的伊曼纽尔学院去上学。我在那里住了三年，埋头苦读我的学业。虽然家里给我的补帖少得很，但是对于一个贫困的家庭来说还是太重了。于是我就到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒，一直学了四年。有时父亲也会寄一点钱给我，这些钱我就用来学习航海和数学中的一些科目，对有志于旅行的人来说，这些东西都很有用。我确信不疑，终有一天我会交上好运气去外出旅行的。学业结束后，我回家去看望我的父亲；多亏他和约翰叔叔及几个亲戚帮忙，我得了四十英镑，他们还答应以后一年给我三十英镑用来维持我在莱顿得学业。我在莱顿学医共两年零七个月。我知道在长途航行中，医学知识是相当有用的。

从莱顿回来后不久，恩师贝茨先生推荐我到亚伯拉罕·潘耐尔船长统率下的“燕子”



to be surgeon to the Swallow, Captain Abraham Pannel, commander; with whom I continued three years and a half, making a voyage or two into the Levant, and some other parts. When I came back I resolved to settle in London; to which Mr. Bates, my master, encouraged me, and by him I was recommended to several patients. I took part of a small house in the Old Jewry; and being advised to alter my condition, I married Mrs. Mary Burton, second daughter to Mr. Edmund Burton, hosier, in Newgate-street, with whom I received four hundred pounds for a portion.

But my good master Bates dying in two years after, and I having few friends, my business began to fail; for my conscience would not suffer me to imitate the bad practice of too many among my brethren. Having therefore consulted with my wife, and some of my acquaintance, I determined to go again to sea. I was surgeon successively in two ships, and made several voyages, for six years, to the East and West Indies, by which I got some addition to my fortune. My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; and when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language; wherein I had a great facility, by the strength of my memory.

The last of these voyages not proving very fortunate, I grew weary of the sea, and intended to stay at home with my wife and family. I removed from the Old Jewry to Fetter Lane, and from thence to Wapping, hoping to get business among the sailors; but it would not turn to account. After three years expectation that things would mend, I accepted an advantageous offer from Captain William Prichard, master of the Antelope, who was making a voyage to the South Sea. We set sail from Bristol, May 4, 1699, and our voyage was at first very

号商船上当外科医生。我跟随船长又干了三年半，曾多次去利凡特和其它一些地方。回来之后，受恩师贝茨先生的鼓励，我决定就在伦敦住下来。他又给我介绍了几位患者。我在老朱瑞街的一座小房子里租了几个房间；那时大伙都劝我改变一下生活方式，我就跟在新门街上做内衣生意的埃德蒙·伯顿先生家的二女儿玛丽·伯顿小姐结了婚。我得到了四百英镑嫁妆。

很遗憾，两年之后恩师贝茨去世了，我没有几个朋友，而良心又不允许我像我的许多同行那样挣昧良心钱，因此生意渐渐萧条。我和妻子还有几个朋友商量了一下，决心再次出海。我先后在两艘船上当外科医生，六年里我多次航行到东印度群岛和西印度群岛，因此我也积累了一些财产。由于我总能幸运地得到大量的书籍，所以在空闲时间我阅读了许多古今最优秀的作品。每当我到达一处海岸的时候，就观察当地人的风俗、性格，也学学他们的语言，因为我记性好，学起来容易多了。

由于这几次航海中的最后一次不怎么顺利，所以我开始厌倦起海上生活，想着要在家中与老婆孩子一起过日子。我从老朱瑞街搬到菲特巷，接着又搬到威平街，盼着能在水手帮里揽点儿生意，结果却未能如愿。一晃三年过去了，眼看着时来运转已经无望，我就接受了“羚羊号”船主威廉·普利查德船长的优厚待遇的聘请；那时他正准备去南太平洋一带航海。一六九九年五月四日，我们从英国南部的一个叫布里斯托尔的海港启航。我们的航行开始一帆风顺。



prosperous.

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas; let it suffice to inform him, that in our passage from thence to the East Indies, we were driven by a violent storm to the north-west of Van Diemen's Land. By an observation, we found ourselves in the latitude of 30 degrees 2 minutes south. Twelve of our crew were dead by immoderate labour and ill food; the rest were in a very weak condition. On the 5th of November, which was the beginning of summer in those parts, the weather being very hazy, the seamen spied a rock within half a cable's length of the ship; but the wind was so strong, that we were driven directly upon it, and immediately split. Six of the crew, of whom I was one, having let down the boat into the sea, made a shift to get clear of the ship and the rock. We rowed, by my computation, about three leagues, till we were able to work no longer, being already spent with labour while we were in the ship. We therefore trusted ourselves to the mercy of the waves, and in about half an hour the boat was overset by a sudden flurry from the north.

What became of my companions in the boat, as well as of those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell; but conclude they were all lost. For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. I often let my legs drop, and could feel no bottom; but when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my depth; and by this time the storm was much abated. The declivity was so small, that I walked near a mile before I got to the shore, which I conjectured was about eight o'clock in the evening. I then advanced forward near half a mile, but could not discover any sign of houses or inhabitants; at least I was in so weak a condition, that I did not observe

由于某些原因把我们在那一带海上历险的细节全都告诉读者扰其视听是不恰当的，现在只说说下面这些情况也就够了：在去往东印度群岛去的途中，一阵抢了的暴风把我们刮到了范迪门岛屿的西北方。据观测，我们发现所在的位置是南纬三十度零二分。船员中有十二人因操劳过度与饮食恶劣而丧生，其余人的身体也极度虚弱。十一月五日，那一带正值初夏时节，天空大雾迷漫，水手们在离船半链的地方发现一块礁石；但是风势很猛，船被刮得直撞上去，船身立刻触礁碎裂。连我在内的六名船员，将救生的小船放到海里，竭尽全力摆脱大船和礁石。我估计我们只划出去三里多远，就再也没有力气划船了，因为大家在大船上时已经力筋疲力尽，于是我们只好听任波涛海浪的摆布。大约过了半个来小时，忽然一阵狂风从北方吹来，将小船一下掀翻了。

小船上的同伴们，以及那些逃上礁石或是留在大船上的人们后来怎么样，我也说不上，可我断定他们全完了。至于我自己，则听天由命地漂着，被风浪推向前去。我时不时将腿沉下去，但却总也探不到底。眼看我就要完蛋而又再也无力挣扎时，忽然觉得水深已经不及灭顶了，而这时风暴也已大大减弱。海底坡度很小，差不多我走了一英里才到岸上，那时我想大约是晚上八点钟。我又继续往前走了近半英里，没有见到任何房屋或居民的迹象，至少是我没有能看得到，因为当时我实在太虚弱了。



them.

I was extremely tired, and with that, and the heat of the weather, and about half a pint of brandy that I drank as I left the ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remembered to have done in my life, and, as I reckoned, about nine hours; for when I awaked, it was just day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: for, as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my arm-pits to my thighs. I could only look upwards; the sun began to grow hot, and the light offended my eyes. I heard a confused noise about me; but in the posture I lay, could see nothing except the sky.

In a little time I felt something alive moving on my left leg, which advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; when, bending my eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high, with a bow and arrow in his hands, and a quiver at his back. In the mean time, I felt at least forty more of the same kind (as I conjectured) following the first. I was in the utmost astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground. However, they soon returned, and one of them, who ventured so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in a shrill but distinct voice, Hekinah degul: the others repeated the same words several times, but then I knew not what they meant. I lay all this while, as the reader may believe, in great uneasiness. At length, struggling to get loose, I had the

我疲惫到了极点，再加上天气炎热和离船前又喝过半品脱的白兰地，所以极想睡觉。我在草地上躺了下来。草很短，软软的，一觉睡去，记忆所及真是前所未有的甜甜香沉。我睡了大约有九个小时，因为醒来时，太阳正好从东方升起。我想站起来，却动弹不得；由于我恰好是仰天躺着，这时我发现自己的胳膊和腿都牢牢地绑在地上；我的头发又长又厚，也同样地绑着，从腋窝到大腿，我感觉身也横绑着一些细细的带子。我只能朝上看。太阳开始热起来了，阳光刺痛了我的眼睛，我听到周围一片嘈杂声，可我躺着的姿势，除了天空什么也看不到。

过了没多久，我觉得有个什么活的东西在我的左腿上蠕动，轻轻地向前移着，越过我胸脯，几乎到了我的下巴前。我尽力将眼睛往下看，竟发现一个身高不足六英寸、手持弓箭、背负箭袋的人！与此同时，我估计至少有四十个他的同类随他而来。我大为惊奇，猛吼一声，结果吓得他们全部掉头就跑。后来有人告诉我，他们中有几个从我腰部往下跳，竟跌伤了。但是他们很快又回来了，其中的一个竟敢走到能看得清我整个面孔的地方，举起双手，抬起双眼，一副惊羨的样子，他用刺耳却很清晰的声音高喊：“海琴那·德古尔！”其他的人也把这几个字重复了几遍，可那时我还不明白那是什么意思。读者可以想象到，我一直那样躺着是极不舒服的；最后，我努力挣脱。侥幸的是我把绳子挣断了，拔出了将我的左臂绑到地上的木钉。我把左臂举到眼前，发现了他们缚绑我的方法。这时我又用力一扯，虽然十分疼痛，但还是将绑我左边头发的绳子扯松了一点，这样我才能稍稍将头转动两英寸光景。但是，我还没来得及将他们捉住，他们却又一次一溜烟的



fortune to break the strings, and wrench out the pegs that fastened my left arm to the ground; for, by lifting it up to my face, I discovered the methods they had taken to bind me, and at the same time with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches. But the creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great shout in a very shrill accent, and after it ceased I heard one of them cry aloud Tolgo phonac; when in an instant I felt above a hundred arrows discharged on my left hand, which, pricked me like so many needles; and besides, they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body, (though I felt them not), and some on my face, which I immediately covered with my left hand. When this shower of arrows was over, I fell a groaning with grief and pain; and then striving again to get loose, they discharged another volley larger than the first, and some of them attempted with spears to stick me in the sides; but by good luck I had on a buff jerkin, which they could not pierce.

I thought it the most prudent method to lie still, and my design was to continue so till night, when, my left hand being already loose, I could easily free myself: and as for the inhabitants, I had reason to believe I might be a match for the greatest army they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw. But fortune disposed otherwise of me. When the people observed I was quiet, they discharged no more arrows; but, by the noise I heard, I knew their numbers increased; and about four yards from me, over against my right ear, I heard a knocking for above an hour, like that of people at work; when turning my head that way, as well as the pegs and strings would permit me, I saw a stage erected about a foot

跑了。于是听到他们一阵尖声高喊，喊声过后，我听见其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳克”；即刻就感觉有一百多支如针一样的箭射中了我的左臂，非常疼痛；他们又向空中射了一阵，仿佛我们欧洲人放炮弹一般。我猜想许多箭是落到我身上了（尽管我并没有感觉到），有些则落在我的脸上，我赶紧用左手去遮挡。一阵箭雨过后，我不胜悲痛地呻吟起来。接着再一次我挣扎着想脱身，他们就比刚才更猛烈地向我齐射，有几个还试图用矛来刺我的腰；幸亏我穿着一件米黄色的牛皮背心，他们刺不进去。我想最稳妥的办法就是安安静静地躺着。

我的打算是，就这么挨到夜晚，因为既然我的左手已经松绑，我是可以很轻松地获得自由的。至于那些当地的居民，假如他们长得全和我看到的那一个一般大小，那么我没有理由不相信，就算他们将最强大的军队调来与我拚，我也是可以敌得过他们的。但是命运却给我作了另外一个安排。当这些人发现我安静下来不动的时候，就不再放箭；但就我听见的吵闹声来判断，知道他们的人数又增加了。在离我约四码远的地方，冲着我的右耳处，我听到敲敲打打地闹了大约有一个多小时，就好像有人在干活似的。在木钉与绳子允许的范围內，我将头朝那个万向转过去，这才看见地上已竖起了一个一英尺半高的平台，旁边还有两三副梯子靠着用以攀登。这中间就有一个看上去像是有身份的



and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders to mount it: from whence one of them, who seemed to be a person of quality, made me a long speech, whereof I understood not one syllable. But I should have mentioned, that before the principal person began his oration, he cried out three times, Langro dehul san (these words and the former were afterwards repeated and explained to me); whereupon, immediately, about fifty of the inhabitants came and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the liberty of turning it to the right, and of observing the person and gesture of him that was to speak. He appeared to be of a middle age, and taller than any of the other three who attended him, whereof one was a page that held up his train, and seemed to be somewhat longer than my middle finger; the other two stood one on each side to support him. He acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness.

I answered in a few words, but in the most submissive manner, lifting up my left hand, and both my eyes to the sun, as calling him for a witness; and being almost famished with hunger, having not eaten a morsel for some hours before I left the ship, I found the demands of nature so strong upon me, that I could not forbear showing my impatience (perhaps against the strict rules of decency) by putting my finger frequently to my mouth, to signify that I wanted food. The hurgo (for so they call a great lord, as I afterwards learnt) understood me very well. He descended from the stage, and commanded that several ladders should be applied to my sides, on which above a hundred of the inhabitants mounted and walked towards my mouth, laden with baskets full of meat, which had been provided and sent thither by the king's orders, upon the first intelligence he received of me. I

人, 对我发表了一通长长的演说, 只是我一个字也听不懂。刚才我应该先提一下, 在那位要人发表演说前, 他高喊了三声“朗格罗·德胡尔·桑”(这句话和前面那些话他们后来又都重新说过, 并且向我作了解释)。他一喊完, 立即就有五十多个居民过来将我头左边的绳子割断, 我因此得以把头向右边转动, 也可以看清要说话的那人的样子。他看上去中年, 比跟随他的另外三人都要高。三人中其中有一个是侍卫, 身材好像只比我的中指略长些, 正替那人拽着拖在身后的衣服; 另外两人分别站在他左右扶持着他。他的表演十足的演说家派头, 我看得出来他用了不少威胁的话语, 有时也许下诺言, 表示其同情与友好。

我答了几句, 但态度极为恭顺, 我举起左手, 双目注视着太阳, 请太阳给我作证。自从离船后到现在已有好几个小时没吃一点东西了, 饥肠辘辘, 我感觉这种生理要求十分强烈, 再也忍不住要表露, 我已等不及了, 也许这有悖礼仪, 就不时地把手指放在嘴上, 表示我要吃东西。那位“赫够”(后来我才得知, 对一个大老爷他们都是这么称呼)终于明白我的意思。他从台上下来, 命令在我的两侧放几副梯子, 大约一百个居民就将盛满了肉的篮子向我的嘴边送来; 这肉是国王一接到关于我的情报之后, 立即下令准备并送到这儿来的。我看到有好几种动物的肉, 但从味道上却分辨不出那是什么肉。从形状上看, 有些像是羊的肩肉、腿肉和腰肉, 做得很有味道, 但是比百灵鸟的翅膀还要小, 我一口吃两三块。步枪子弹大小的面包一口就是三个。他们一边尽快地给我供应, 一边对我的高大身躯与胃口惊讶万分。



observed there was the flesh of several animals, but could not distinguish them by the taste. There were shoulders, legs, and loins, shaped like those of mutton, and very well dressed, but smaller than the wings of a lark. I ate them by two or three at a mouthful, and took three loaves at a time, about the bigness of musket bullets. They supplied me as fast as they could, showing a thousand marks of wonder and astonishment at my bulk and appetite.

I then made another sign, that I wanted drink. They found by my eating that a small quantity would not suffice me; and being a most ingenious people, they slung up, with great dexterity, one of their largest hogsheads, then rolled it towards my hand, and beat out the top; I drank it off at a draught, which I might well do, for it did not hold half a pint, and tasted like a small wine of Burgundy, but much more delicious. They brought me a second hogshead, which I drank in the same manner, and made signs for more; but they had none to give me. When I had performed these wonders, they shouted for joy, and danced upon my breast, repeating several times as they did at first, Hekinah degul. They made me a sign that I should throw down the two hogsheads, but first warning the people below to stand out of the way, crying aloud, Borach mevolah; and when they saw the vessels in the air, there was a universal shout of Hekinah degul.

I confess I was often tempted, while they were passing backwards and forwards on my body, to seize forty or fifty of the first that came in my reach, and dash them against the ground. But the remembrance of what I had felt, which probably might not be the worst they could do, and the promise of honour I made them—for so I interpreted my submissive behaviour—soon drove out these imaginations. Besides, I now considered myself as bound by the laws of hospitality, to a people who had treated me with

接着我又表示要喝水，他们从我吃东西的样子看出，少量的水是不够我喝的。这些人非常聪明，他们十分熟练地吊起一只头号大桶，然后把它滚到我手边，撬开桶盖。我一饮而尽，这我很容易做到，因为一桶酒还不到半品脱。酒的味道很像勃艮第产的淡味葡萄酒，但要香得多。接着他们又给我弄了一桶来，我也是一口气喝个精光，并表示还想喝，可他们已拿不出来了。我表演完这些奇迹之后，他们欢呼雀跃，在我的胸脯上手舞足蹈，又像起先那样，一遍又一遍地高喊“海琴那·德古尔”。他们向我作了个手势，让我把这两只酒桶扔下去，可是先警告下面的人躲开，高喊着地大约“勃拉契·米浮拉”。当他们看到酒桶飞在空中时，齐声高喊：海琴那·德古尔”。

我得承认，当这些人在我身上来来回回地走动时，我常想将最先走近我的四五十个一把抓住扔到地上去。可是想起刚才我所吃的苦头，也许那还不是他们最厉害的手段；我也曾答应对他们表示敬重（我是这样解释我那恭顺的态度的），想到这些，我立即打消了以上的念头。再说，他们如此破费而隆重地款待我，我也应该以礼相待。然而，私下里我又不胜惊奇，这帮小人儿竟如此大胆，我一手已经自由，他们还敢在我身边及身上走来走去，在他们眼中我一定是个庞然大物，



so much expense and magnificence. However, in my thoughts I could not sufficiently wonder at the intrepidity of these diminutive mortals, who durst venture to mount and walk upon my body, while one of my hands was at liberty, without trembling at the very sight of so prodigious a creature as I must appear to them.

After some time, when they observed that I made no more demands for meat, there appeared before me a person of high rank from his imperial majesty. His excellency, having mounted on the small of my right leg, advanced forwards up to my face, with about a dozen of his retinue; and producing his credentials under the signet royal, which he applied close to my eyes, spoke about ten minutes without any signs of anger, but with a kind of determinate resolution, often pointing forwards, which, as I afterwards found, was towards the capital city, about half a mile distant; whither it was agreed by his majesty in council that I must be conveyed. I answered in few words, but to no purpose, and made a sign with my hand that was loose, putting it to the other (but over his excellency's head for fear of hurting him or his train) and then to my own head and body, to signify that I desired my liberty.

It appeared that he understood me well enough, for he shook his head by way of disapprobation, and held his hand in a posture to show that I must be carried as a prisoner. However, he made other signs to let me understand that I should have meat and drink enough, and very good treatment. Whereupon I once more thought of attempting to break my bonds; but again, when I felt the smart of their arrows upon my face and hands, which were all in blisters, and many of the darts still sticking in them, and observing likewise that the number of my enemies increased, I gave tokens to let them know that they might do with me what they pleased.

可见到我，他们居然抖都不发一个。

过了一些时候，他们看我不再要肉吃了，我的面前就出现了一位皇帝派来的高官。钦差大臣带着十二三个随从，从我的右小腿爬上来，一直来到我的脸前。他拿出盖有国玺的身份证书，递到我眼前，大约讲了有十分钟的话，虽然没有任何愤怒的表示，说话样子却很坚决。他不时地用手指向前方，后来我才明白，他是在指半英里外的京城，皇帝已在那里的御前会议上决定，得把我运到京城去。我回答了几句，可是没有什么用。我用空着的左手作了一个手势，把左手放到右手上（从钦差大人的头顶掠过，以免伤了他和他的随员），接着又碰了碰头和身子，示意他们我想要获得自由。

他像是很明白我的意思，因为他摇了摇头表示不同意；他举起手来作了个手势，并说非得把我当俘虏运走不可。不过他又作了另外一些手势，是让我明白可享受足够的猪肉，待遇非常好。这么一来，我倒又想要努力挣脱束缚了，可同时我感觉到脸上手上的箭伤还在痛，而且都已经起疮，许多箭头还扎在里面；同时我看到敌人的人数又增加了许多，这样我就只有作手势让他们明白，他们爱怎么处置我就怎么处置吧。



Upon this, the hurgo and his train withdrew, with much civility and cheerful countenances. Soon after I heard a general shout, with frequent repetitions of the words Peplom selan; and I felt great numbers of people on my left side relaxing the cords to such a degree, that I was able to turn upon my right, and to ease myself with making water; which I very plentifully did, to the great astonishment of the people; who, conjecturing by my motion what I was going to do, immediately opened to the right and left on that side, to avoid the torrent, which fell with such noise and violence from me. But before this, they had daubed my face and both my hands with a sort of ointment, very pleasant to the smell, which, in a few minutes, removed all the smart of their arrows. These circumstances, added to the refreshment I had received by their victuals and drink, which were very nourishing, disposed me to sleep. I slept about eight hours, as I was afterwards assured; and it was no wonder, for the physicians, by the emperor's order, had mingled a sleepy potion in the hogsheads of wine.

It seems, that upon the first moment I was discovered sleeping on the ground, after my landing, the emperor had early notice of it by an express; and determined in council, that I should be tied in the manner I have related, (which was done in the night while I slept;) that plenty of meat and drink should be sent to me, and a machine prepared to carry me to the capital city.

This resolution perhaps may appear very bold and dangerous, and I am confident would not be imitated by any prince in Europe on the like occasion. However, in my opinion, it was extremely prudent, as well as generous: for, supposing these people had endeavoured to kill me with their spears and arrows, while I was asleep, I should certainly have awaked with the first sense of smart, which might so far have roused my rage and strength, as to have

这样，“赫够”及其随从才礼貌而和颜悦色地退了下去。很快我就听到他们一齐高喊，不断地重复着“派布龙·塞兰”。这时我感觉我左边有许许多多人在为我松绑，使我能够将身子转向右边，撒泡尿放松一下。我撒了很多，使这些人大为惊讶；他们看我的举动，推想我要干什么，就赶忙向左右两边躲闪那股又响又猛的洪流。但在之前，他们在我的脸上手上除了一种味道很香的油膏，不过几分钟，所有的箭伤全部消失了。这一切，加上我用了他们营养丰富的饮食，使得我精力恢复，不觉昏昏欲睡。后来有人证实，我睡了大约有八个小时；这倒也并不使人感到奇怪，因为医生们奉皇帝之命，事先在酒里掺进了一种安眠药水。

看来我上岸以后一被人发现在地上躺着，就有专差报告了皇帝，所以他早就知道了这事，于是开会决定把我用前面叙述的方式绑缚起来（这是在夜间我睡着时干的），又决定送给我充足的酒肉，并备一架机器把我运到京城。

这一决定也许太大胆太危险了，我敢说在同样情况下，任何一位欧洲的国王都不会效仿此法的。不过，他们这么做既极为慎重，又很宽宏大量，因为假如这些人趁我睡着的时候企图用矛和箭把我杀了，那我一感觉疼痛，肯定就会惊醒过来，那样或许就会使我大怒，一气之下，用力就能够挣断绑着我的绳子，到那时，他们无力抵抗，也就不能指望我心慈手软了。



enabled me to break the strings wherewith I was tied; after which, as they were not able to make resistance, so they could expect no mercy.

These people are most excellent mathematicians, and arrived to a great perfection in mechanics, by the countenance and encouragement of the emperor, who is a renowned patron of learning. This prince has several machines fixed on wheels, for the carriage of trees and other great weights. He often builds his largest men of war, whereof some are nine feet long, in the woods where the timber grows, and has them carried on these engines three or four hundred yards to the sea. Five hundred carpenters and engineers were immediately set at work to prepare the greatest engine they had. It was a frame of wood raised three inches from the ground, about seven feet long, and four wide, moving upon twenty-two wheels. The shout I heard was upon the arrival of this engine, which, it seems, set out in four hours after my landing. It was brought parallel to me, as I lay. But the principal difficulty was to raise and place me in this vehicle. Eighty poles, each of one foot high, were erected for this purpose, and very strong cords, of the bigness of packthread, were fastened by hooks to many bandages, which the workmen had girt round my neck, my hands, my body, and my legs. Nine hundred of the strongest men were employed to draw up these cords, by many pulleys fastened on the poles; and thus, in less than three hours, I was raised and slung into the engine, and there tied fast. All this I was told; for, while the operation was performing, I lay in a profound sleep, by the force of that soporiferous medicine infused into my liquor. Fifteen hundred of the emperor's largest horses, each about four inches and a half high, were employed to draw me towards the metropolis, which, as I said, was half a mile distant.

About four hours after we began our

这些人是十分出色的数学家，在皇帝的支持与鼓励下，他们机械学方面的知识也达到了极其完美的程度。皇帝以崇尚、保护学术而闻名。这个君主有好几台装有轮子的机器，用来运载树木和其他的一些重物。他常在产木材的树林里建造最大的战舰，有的长达九英尺，然后就用这些带轮子的机器将战舰运到三四百码以外的海上去。这次五百个木匠与工程师立即动手建造他们最大的机器。那是一座木架，高三英寸，长约七英尺，宽约四英尺，装有二十二个轮子。看来是在我上岸后四小时他们就出发了，我听到的欢呼声就是因为这机器运到了。机器被推到我身边，与我的身体保持平行。可是现在主要的困难是他们怎样把我抬起来放到车上去的。为此他们竖起了八十根一英尺高的柱子，工人们用绷带将我的脖子、手、身子和腿全都捆住，然后用包扎线粗细的极为结实的绳索，一头用钩子钩住绷带，一头缚在木柱顶端的滑车上。九百名最强壮的汉子一齐拉绳索，用了不到三小时，就把我吊了起来放到了车上；在车上我依然被捆得结实结实。这一切全都是别人告诉我的，因为在他们工作的时候，我由于掺在酒里的催眠药药性发作，睡得正香呢。一千五百匹强壮高大的御马，每匹都约有四英寸半那么高，拖着我向京城而去。前面我已说过，京城就在半英里之外。

在路上我们走了大约四个小时的时候，